

138. (Nuestra religión es) la religión de Al-lah⁴⁶. ¿Y qué religión puede ser mejor que la de Al-lah? Y nosotros Lo adoramos solo a Él.

صَبَّغَهُ اللَّهُ وَمَنَّ أَحْسَنُ مَرَكٍ اللَّهُ
صَبَّغَهُ وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Diles (Muhammad, a los judíos y a los cristianos): «¿Nos discutís sobre Al-lah cuando Él es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y vosotros de las vuestras; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)».

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْتُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. ¿O acaso decís que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Quién lo sabe mejor, vosotros o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis».

أَمْ نَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ
اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَادَةً
عِنْدَهُ مَرَكٍ اللَّهُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y vosotros obtendréis lo que merezcáis. Y no seréis juzgados por lo que ellos hicieron.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Los necios de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): «¿Qué los ha desviado de la alquibla hacia la cual se volvían⁴⁷ (para rezar)?». Diles (¡oh, Muhammad!): «A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto».

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ
عَنْ قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

46 La religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al ser humano, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah.

47 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la Kaaba, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.

143. Y del mismo modo (que os guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de vosotros una comunidad justa para que fuerais testigos de los hombres y para que el mensajero (Muhammad) fuera testigo vuestro. E hicimos de la alquibla hacia la cual os volvíais (Jerusalén) una prueba para que se evidenciara quiénes seguían al Mensajero y quiénes le daban la espalda. Y ello (el cambio de alquibla) fue una prueba difícil, salvo para quienes Al-lah había guiado. Y Al-lah no iba a dejar que se perdieran vuestros rezos⁴⁸. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

144. Ciertamente, hemos visto cómo volvíais tu rostro hacia al cielo (¡oh, Muhammad!, suplicando una revelación con la orden de tomar la Kaaba como alquibla); y vamos a hacer que te orientes hacia una alquibla que te satisfaga. Vuelve, pues, tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Y allí donde estéis, volved vuestros rostros hacia dicha dirección. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (los judíos y los cristianos) saben bien que (la orientación hacia la Kaaba para rezar) es la verdad procedente de su Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

145. Y aunque les mostrases todo tipo de pruebas a quienes recibieron las Escrituras, no seguirían tu alquibla,

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي
كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُضِلَّ عَمَّا يُنْتِزِعُ مِنْكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ
لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

قَدْ رَأَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
فَلَنُؤَيِّنَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا
اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

وَلَكِنْ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ
آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ

⁴⁸ La aleya dice literalmente: «Al-lah no iba a dejar que se perdiera vuestra fe», y hace referencia a los rezos realizados hacia la alquibla anterior, los cuales no iban a quedarse sin su debida recompensa por parte de Al-lah.

del mismo modo que tú no seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la alquibla de los otros. Y si siguieses sus deseos después del conocimiento que has recibido (¡oh, Muhammad!), estarías, entonces, entre los injustos.

146. (Los sabios de entre) quienes recibieron las Escrituras reconocen (a Muhammad por sus características mencionadas en sus Libros) igual que reconocen a sus hijos. Mas, un grupo de ellos oculta la verdad a sabiendas.

147. (Esta es) la verdad procedente de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan⁴⁹ (sobre ella).

148. Cada comunidad religiosa dispone de una alquibla hacia la que se orientan (en sus rezos). ¡Competid en las buenas acciones! Dondequiera que estéis, Al-lah os reunirá a todos (el Día de la Resurrección). En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

149. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Ciertamente, esta es la verdad procedente de tu Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

150. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Allí donde os encontréis, volved vuestros rostros en dicha dirección para que nadie pueda argumentar nada en

قِيلَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِبَاطِلٍ قِبَلَهُ بَعْضٌ
وَلَكِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذَا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ وَإِنَّ قَرِيبًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ
الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مَوْبِقٌ فَاسْتَقِيمُوا الصَّالِحَاتِ
أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا إِنَّ
اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمَنْ حَيْثُ حَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ سَطَّرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ يَغْفِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمَنْ حَيْثُ حَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ سَطَّرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ قَوْلًا
وُجُوهَكُمْ سَطَّرَهُ لِيَتْلَى يَكُونَ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا

⁴⁹ El mensaje de Al-lah de no dudar sobre la religión va dirigido a toda la comunidad creyente, pues Al-lah ya sabía que el al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no iba a dudar nunca sobre la verdad.

vuestra contra⁵⁰, salvo quienes sean injustos (los idólatras). No los temáis, pues, y temedme solo a Mí, para que pueda completar Mis gracias sobre vosotros y para que estéis bien guiados.

151. Y del mismo modo (que os hemos favorecido con una nueva alquibla), os hemos enviado un mensajero de entre vosotros para que os recitara Nuestras aleyas, para que os purificara y para que os enseñara el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta), y para que os enseñara lo que no sabíais.

152. Así pues, recordadme (obedeciéndome), y Yo os recordaré (perdonándoos). Sed agradecidos conmigo (obedeciéndome, por los favores que os he concedido) y no Me seáis ingratos (y desobedezcáis).

153. ¡Oh, creyentes!, buscad ayuda en la paciencia y en el *salat*. En verdad, Al-lah está con los pacientes.

154. Y no digáis acerca de quienes han caído luchando por la causa de Al-lah que están muertos; están vivos, aunque no lo percibís⁵¹.

155. Y, ciertamente, os pondremos a prueba mediante el miedo, el hambre, pérdidas de bienes y pérdidas de

تَخْشَوْهُمْ وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَمَنَّوْا عَلَيَّكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ
وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا
تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ

⁵⁰ Los judíos y los cristianos sabían que la nación musulmana se orientaría hacia La Meca para efectuar sus rezos, siguiendo la descripción que de ella aparecía en sus Escrituras. Si los musulmanes no hubiesen cambiado la alquibla y hubiesen seguido orientándose hacia Jerusalén, como los judíos, estos podrían haber utilizado ese argumento contra los musulmanes, más aún cuando el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— proclamaba seguir la religión de Abraham y no seguía su alquibla, la Kaaba.

⁵¹ Las almas de los mártires disfrutaban del paraíso en la forma de unos pájaros antes de la llegada del Día de la Resurrección, y reciben allí sustento por parte de su Señor.

vidas o de frutos. Y anuncia (¡oh, Muhammad!) buenas noticias a quienes sean pacientes;

وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. esos que, cuando se ven afectados por una calamidad, dicen: «En verdad, pertenecemos a Al-lah y a Él es nuestro retorno».

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Esos obtendrán la bendición y el perdón de su Señor, así como Su misericordia; y esos son quienes están bien guiados.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158. En verdad, (realizar el recorrido entre las colinas de) As-Safa y AlMaruah es uno de los rituales (de la religión de) Al-lah. Quien realice la peregrinación mayor del *haji* a la Kaaba o la peregrinación menor del *'umrah* no comete ningún pecado si efectúa el recorrido entre ellas⁵². Y quien lleve a cabo buenas acciones de manera voluntaria, (que sepa que) Al-lah es Agradecido y Omnisciente.

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ
أَن يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ
اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159. Ciertamente, quienes oculten las pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) y las directrices que hemos revelado, después de haberlas explicado con claridad a los hombres, serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y todas las criaturas suplicarán para que así sea;

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ
وَأَهْدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي
الْكِتَابِ ۖ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ
اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

160. salvo quienes se arrepientan, rectifiquen y muestren (las pruebas que habían ocultado), pues Yo los perdonaré. Y Yo soy Quien acepta

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

52 En la época previa al islam, las dos colinas albergaban divinidades que los habitantes de la ciudad de Medina solían adorar y, una vez convertidos estos al islam, tenían seguir realizando el recorrido entre ellas. Esta aleya descendió para tranquilizarlos. De hecho, el recorrido entre las dos colinas es un rito obligatorio tanto en la peregrinación mayor del *haji* como en la menor *o 'umrah*.

siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

161. Ciertamente, quienes rechacen la verdad y mueran en tal estado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.

162. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

163. Y vuestro Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.

164. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la alternancia de la noche y el día, en las embarcaciones que surcan el mar para beneficio de los hombres, en el agua que Al-lah hace descender del cielo para hacer revivir la tierra tras su muerte y esparce por ella todo tipo de criaturas, en la variación de los vientos y de las nubes sometidas entre el cielo y la tierra; en todo ello hay pruebas (de la unicidad de Al-lah) para quienes razonan.

165. Y entre los hombres, hay quienes toman como objeto de adoración ídolos a quienes equiparan con Al-lah en vez de adorarlo a Él, y los aman y enaltecen como solo Al-lah merece; pero los creyentes aman a Al-lah por encima de todas las cosas. ¡Ya sabrán los injustos, cuando vean el castigo (del infierno), que todo el poder pertenece a Al-lah y que Él es severo en el castigo!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٦٢﴾

وَاللَّهُ يَكْفُرُ بِاللَّهِ وَحْدَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ أَيْلٍ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَخْيَسَ بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

وَمَنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّوهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ بَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

166. Cuando los que fueron objeto de adoración se desentiendan de sus seguidores y vean el castigo (el Día de la Resurrección), se cortará entre ellos toda relación.

167. Entonces, los seguidores (de las falsas divinidades) dirán: «¡Ojalá tuviéramos otra oportunidad para desentendernos de ellas (en la vida terrenal) del mismo modo que ellas se han desentendido ahora de nosotros!». Así es como Al-lah les hará ver que sus acciones fueron la causa de su perdición, y no saldrán nunca del fuego.

168. ¡Hombres!, comed de lo bueno y lícito que hay en la tierra y no sigáis los pasos del Demonio; en verdad, él es un declarado enemigo vuestro.

169. Os ordena el mal y la indecencia, y que digáis sobre Al-lah lo que no sabéis.

170. Y si se les dice: «Seguid lo que Al-lah ha revelado», dicen: «¡No! Seguimos mejor lo que vimos que seguían nuestros padres». ¿(Lo harán) aun cuando sus padres no razonaban ni estaban guiados?

171. El ejemplo de quienes rechazan la verdad se asemeja al (ganado) que solo oye voces y ruidos cuando lo llama el pastor (y no puede comprender lo que este dice)⁵³. Están sordos, mudos y ciegos, y no razonan.

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّا كُنَّا نَدْرِكُهُمْ لَسَخَّطْنَا لَهُمْ
مَنْ مِثْلَهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِبَادِرِيْنَ
مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ كُلُّوْا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ
لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوْءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ
نَتَّبِعُ مَا أَفْقَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانُوا
ءَابَاءَهُمْ لَا يَتَّبِعُونَ سَبِيْلًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا
يَسْمَعُ إِلَّا دَعَاً وَنِدَاً صُمُّ بِكُمْ عَمَى فَمُمْ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

53 Quienes rechazan la verdad son comparados con los animales porque no razonan, y, aunque se les exhorte a la verdad, no la siguen porque están ciegos y sordos ante ella y no llegan a comprenderla, del mismo modo que el ganado no puede comprender las palabras del pastor.

172. ¡Oh, creyentes!, comed de las cosas buenas que os hemos concedido y sed agradecidos con Al-lah, si en verdad lo adoráis (solo a Él).

يَأْتِيهَا الذِّبْنَ ءَامِنُوا كَلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Ciertamente, (Al-lah) os ha prohibido la carne del animal hallado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la carne del animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Mas quien se vea obligado a ingerirlos por necesidad extrema, sin la intención de desobedecer ni de traspasar los límites, no comete ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ
أَضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ
اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

174. En verdad, quienes ocultan lo que Al-lah ha revelado en las Escrituras (como la descripción del profeta Muhammad) para obtener un mísero beneficio mundanal, esos no ingerirán sino fuego (el cual arderá) en sus entrañas. Y Al-lah no les dirigirá la palabra el Día de la Resurrección ni los purificará (de sus pecados), y sufrirán un castigo doloroso.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَبَشَرُونَ بِهِ ءَمْنَا قَلِيلًا
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا
يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

175. Esos son quienes han preferido el extravío al buen camino, y el castigo al perdón. (¿Cómo se han atrevido a cometer lo que les conducirá al fuego?) ¡A ver cómo van a soportar el fuego infernal!

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى
وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى
النَّارِ ﴿١٧٥﴾

176. Y esto ocurrirá porque Al-lah ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (y ellos lo han rechazado). Y quienes se oponen al Libro se hallan lejos de la verdad en su discrepancia.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ سَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ الَّذِينَ ائْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لِيُشْفِقَ
بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

177. La piedad no consiste solamente en volver el rostro hacia oriente u occidental (para realizar el *salat*), sino

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ

que consiste en creer en Al-lah, en el Día de la Resurrección, en los ángeles, en los Libros revelados y en los profetas. Consiste en superar el apego que se siente hacia las riquezas y dar parte de estas a los parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros (que carecen de medios), a los mendigos y a los esclavos que desean comprar su libertad. Consiste en cumplir con el *salat*, en entregar el azaque, en respetar los pactos tras establecerlos, en tener paciencia ante la pobreza, la enfermedad y los momentos difíciles de lucha. (Quienes cumplen con ello), esos son los veraces, y esos son los piadosos.

178. ¡Oh, creyentes!, se os prescribe la ley del talión en caso de asesinato: el hombre libre por el hombre libre, el esclavo por el esclavo, la mujer por la mujer⁵⁴. Mas si el asesino es perdonado por el hermano (o parientes cercanos) de la víctima (a cambio de una compensación económica), que (ambas partes) actúen según lo reconocido y de buena manera (de tal forma que los familiares de la víctima pidan la indemnización sin violencia, y que el asesino la entregue lo antes posible y de manera honrosa). Este perdón junto con la indemnización son un alivio de vuestro Señor y una muestra

وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّنَ وَآتَى الْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِ ذَوِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّالِفِينَ فِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ
الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ وَالْمُؤْتُونَ
بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّادِقِينَ فِي
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ
فِي الْقَتْلِ بِالْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنثَىٰ
بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَأْتِبَاعٌ
بِالْمَعْرُوفِ وَأُدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ
تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنِ اعْتَدَىٰ
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

⁵⁴ Esta ley, también conocida como la ley de igualdad ante el castigo, pretende castigar con la muerte solamente al autor del crimen, sin extender la pena a otro que no sea el culpable. Así pues, el hombre libre que matase a otro hombre libre debía morir, y nadie más en su lugar; el esclavo que matase a un esclavo debía morir, y nadie más en su lugar; y la mujer que matase a otra mujer debía morir, y nadie más en su lugar.

de Su misericordia⁵⁵. Y quien traspase los límites tras la aplicación de esta ley recibirá un castigo doloroso.

179. Y con la aplicación del talión tenéis (una manera de proteger la) vida, ¡oh, hombres de buen juicio!, para que podáis adquirir temor de Al-lah (y os abstengáis, así, de matar y de todo lo que Él prohíbe).

180. Se os ha prescrito que cuando se os presente la muerte y dejéis bienes, el testamento debe ser a favor de vuestros padres y parientes, según lo razonable y justo. Este es un deber para los piadosos.

181. Y quien modifique el testamento después de haberlo escuchado cometerá pecado. En verdad, Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

182. Pero si alguien teme que el testador haya cometido una injusticia y logra un acuerdo entre los herederos, no cometerá ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

183. ¡Oh, creyentes!, se os ha prescrito el ayuno⁵⁶, al igual que les fue prescrito a quienes os precedieron, para que podáis ser piadosos.

184. (Ayunad) durante unos días determinados (el mes de ramadán). Pero si uno de vosotros está enfermo

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يٰۤاُولِي
الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ اِذَا حَضَرَ اَحَدَكُمُ الْمَوْتُ اِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ
وَالْاَقْرَبِيْنَ بِالْمَعْرُوْفِ حَقًّا عَلٰى
الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَاِنَّمَا اِثْمُهُ عَلٰى الَّذِيْنَ
بَدَّلُوْهُ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُّوْسٍ جَنَفًا وَّ اَوْ اِثْمًا
فَاَصْلَحَ بَلِيْغًا فَلَا اِثْمَ عَلَيْهِ اِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ
رَّحِيْمٌ ﴿١٨٢﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلٰى الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُوْنَ ﴿١٨٣﴾

اَيّٰمًا مَّعْدُوْدٰتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ
مَّرِيْضًا وَّ اَوْ عَلٰى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ اَيّٰمٍ اٰخَرَ

55 A diferencia de los judíos y cristianos, los musulmanes pueden perdonar la vida del asesino y recibir a cambio una compensación económica. Los judíos podían aplicar el talión o perdonar al asesino, pero no podían recibir una indemnización a cambio del perdón; mientras que a los cristianos se los exhortaba a perdonar al asesino, pero su legislación no incluía ninguna compensación económica.

56 El ayuno es uno de los cinco pilares del islam junto con el testimonio de fe en Al-lah y en el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el salat, el azaque y el hajj; y también estuvo prescrito anteriormente, aunque puede que no con las mismas condiciones, a otras comunidades.

o de viaje (y no ayuna), deberá compensar esos días ayunándolos más tarde. Y aquellos a quienes el ayuno les suponga una gran dificultad (y no ayunen, como el anciano o el enfermo crónico que no espera restablecerse), tendrán que alimentar a un pobre por día no ayunado como compensación. Y si alguien es generoso de manera voluntaria (en la compensación), será mejor para él; pero ayunar es mejor (que no hacerlo y compensarlo alimentando a los pobres), si supierais.

185. El mes de ramadán (es el mes) en que descendió el Corán como guía para los hombres con pruebas claras para guiarlos y hacerles discernir entre la verdad y la falsedad. Aquellos de vosotros que presencien el mes (y no estén de viaje) deben ayunar; y quien esté enfermo o de viaje (y no ayune) que compense los días no ayunados más tarde. Al-lah quiere hacéroslo fácil y no difícil, pero quiere que completéis los días de ayuno y que (al finalizar el mes de ramadán) proclaméis la grandeza de Al-lah por haberos guiado, y para que podáis ser agradecidos.

186. Y si Mis siervos preguntan por Mí, (diles que) estoy cerca de ellos. Respondo las súplicas de quienes Me invocan. Que Me obedezcan, pues, y que crean en Mí para que puedan estar bien guiados.

187. Se os permiten las relaciones íntimas con vuestras esposas durante las noches del mes de ayuno. Ellas son

وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ
مَسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ. وَأَنْ
تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى
وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى
سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ
بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ
عَلَى مَا هَدَيْتُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي
قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ
يُرْشَدُونَ ﴿١٨٦﴾

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى
نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَابِسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَابِسٌ لَهُنَّ

un refugio⁵⁷ para vosotros y vosotros, un refugio para ellas. Al-lah sabe que os traicionabais a vosotros mismos (porque os uníais a ellas por las noches cuando lo teníais prohibido con anterioridad). Pero Al-lah ha aceptado vuestro arrepentimiento y os ha perdonado. Ahora podéis mantener relaciones íntimas con ellas y buscar lo que Al-lah ha decretado para vosotros⁵⁸. Y comed y bebed hasta que el primer destello del alba rompa la noche. Después continuad el ayuno hasta el anochecer. Pero no os unáis a vuestras esposas si estáis retirados en las mezquitas para adorar a Al-lah⁵⁹. Estas son las leyes que Al-lah establece; no las quebrantéis, pues. Así es como Al-lah aclara Sus mandatos a los hombres para que puedan ser piadosos.

188. Y no consumáis injustamente los bienes ajenos ni los uséis para sobornar a los jueces para, así, apropiaros ilegalmente y a sabiendas de algo que no es vuestro.

189. Te preguntan acerca de las lunas crecientes (¡oh, Muhammad!). Diles: «Son señales para que los hombres puedan calcular el tiempo y la fecha de la peregrinación del *hajj*». Y la piedad no consiste en entrar en las

عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ
 أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ
 فَالْتَنَ كَيْبُرُهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ
 لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ
 الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ
 أَتَمُوا الصِّيَامَ إِلَى الْآيِلِ وَلَا تُبْشِرُوا بِهِ
 وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ
 اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
 آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدُلُوا
 بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ
 أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ
 مَوَاقِبُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ
 تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
 مَنِ اتَّقَى وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ

⁵⁷ Literalmente, la aleya dice: «Ellas son una vestimenta para vosotros y vosotros, una vestimenta para ellas».

⁵⁸ Puede hacer referencia a la descendencia o bien a lo que ha permitido dentro de las relaciones sexuales.

⁵⁹ Es muy frecuente retirarse a una mezquita durante los últimos días de ramadán para dedicarlos exclusivamente a adorar a Al-lah. No obstante, quien lo practica no debe abandonar la mezquita, salvo por una necesidad. Algunos compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— aprovechaban una salida por la noche para mantener relaciones con sus esposas antes de que esta aleya fuera revelada prohibiéndolo.

casas por detrás⁶⁰, sino que consiste en temer a Al-lah (alejándose de lo que Él prohíbe y obedeciendo Sus mandatos). Entrad, pues, en las casas por sus puertas. Y temed a Al-lah para que podáis triunfar.

190. Y luchad por la causa de Al-lah contra los que os combaten, mas no traspaséis los límites⁶¹ (ni seáis los primeros en atacar). En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

191. Y matad (a quienes os atacan a vosotros y a vuestra religión) allí donde los encontréis y expulsadlos de donde os expulsaron (la ciudad de La Meca). La idolatría y el hecho de que os aparten del islam es más grave que matarlos. Mas no luchéis en la Mezquita Sagrada a menos que os ataquen allí; y si os atacan, matadlos. Tal es el castigo de quienes rechazan la verdad.

192. Pero si cesan (en su incredulidad y dejan de atacaros), en verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

193. Y combatidles hasta que no haya más persecución contra la religión y no se adore más que a Al-lah. Mas si cesan (en su hostigamiento), que no haya hostilidad contra ellos, salvo con los injustos que continúen atacándoos y negando la verdad.

194. El mes sagrado por el mes sagrado; y la violación de todo lo sagrado se

أَبْوَيْهَاً وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ
وَلَا تَعَدُّوا إِلَيْكَ اللَّهُ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَفَّفْنَاهُمُ وَأَخْرَجُوهُمْ مِّنْ
حَيْثُ أَخْرَجْنَاكُمْ وَالْفَنَاءُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ
وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى
يُقَاتِلَكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلُواكُمْ فَأَقْتُلُوهُمْ
كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنْ أَنهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ
فَإِنْ أَنهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ

60 En la época previa al islam, cuando alguien salía de su casa con la intención de iniciar un viaje y después decidía no viajar, regresaba a su casa escalando el muro de la parte posterior de esta y no entraba por la puerta, pensando que lo que hacia era más piadoso.

61 Los límites a los que hace referencia la aleya son: mutilar a los muertos; robar parte del botín; matar a mujeres, ancianos y niños y a todo aquel que no participa en la batalla; destruir templos y matar a quienes se hallan dentro; derribar árboles y matar animales sin razón alguna.

somete a una pena similar a la violación cometida. Así pues, si alguien se excede con vosotros, actuad de la misma manera contra él. Mas temed a Al-lah y sabed que Él está con quienes Le temen.

195. Y contribuid (con vuestros bienes) a la causa de Al-lah y no causéis vuestra propia destrucción (no contribuyendo a ella ni luchando por ella). Y obrad el bien; en verdad, Al-lah ama a los bienhechores.

196. Y realizad las peregrinaciones del *haji* y del *'umrah* sinceramente por Al-lah. Pero si algo os impidiera completarlas (tras haber manifestado vuestra intención de hacerlo), sacrificad el animal que podáis (un camello, una vaca, una cabra o una oveja) como ofrenda. No os afeitéis la cabeza (acción que se lleva a cabo para poner fin al estado de consagración con el que deben realizarse ambas peregrinaciones) hasta que el animal llegue al lugar del sacrificio. Y si uno de vosotros estuviera enfermo o padeciera un problema en el cuero cabelludo (y, por ello, tuviese que rasurarse antes la cabeza), que compense (el haberse afeitado antes de tiempo) con (tres) días de ayuno o bien con comida para (seis) pobres o bien con el sacrificio de un animal (un camello, una vaca, una cabra o una oveja). Y cuando os sintáis seguros y podáis completar los ritos sin temor, aquel que realice la peregrinación del *'umrah* y del *haji* (con una interrupción entre ambas

فَمَنْ أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا
أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
الْهَلَاكِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ
يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ، فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ
أَذَىٰ مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ
نُسُكٍ فَإِذَا أُمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَنَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامًا ثَلَاثَةِ
أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعًا إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ
كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

peregrinaciones) que sacrifique el animal que pueda (de entre los mencionados anteriormente) como ofrenda; y quien no tenga los medios para hacerlo que ayune tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días en total. Esta (combinación de las dos peregrinaciones con la debida ofrenda o el ayuno correspondiente) es para el peregrino que no habita en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Temed a Al-lah y sabed que Su castigo es severo.

197. La peregrinación del *hajj* debe realizarse en unos meses consabidos⁶². Quien tenga la intención de realizar la peregrinación del *hajj* (y entre en el estado de consagración previo para efectuarla) deberá abstenerse de mantener relaciones íntimas (con su cónyuge) y deberá evitar todo aquello que pueda conducir a ellas; deberá abstenerse de pecar y de entrar en disputas mientras dure la peregrinación. Y todo bien que hagáis será del conocimiento de Al-lah. Y aprovisionaos para realizarla, aunque la mejor provisión es la piedad y el temor de Al-lah. ¡Y temedme a Mí, hombres de buen juicio!

198. No cometéis pecado alguno si buscáis el favor de vuestro Señor (a través de transacciones comerciales durante la peregrinación). Pero

أَلْحَيْجُ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ
فِيهِمُ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا
جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ حَيْرٍ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَكَرَّهُوا فَلَا بِحَيْرِ الزَّادِ
النَّفْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١١٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفْضَيْتُمْ
مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ

⁶² Significa que la entrada en el estado de consagración previo a realizar la peregrinación (o ihram) debe efectuarse durante los meses del *hajj*, y no antes, que son: el décimo y undécimo mes del calendario lunar; así como los diez primeros días del duodécimo mes.

cuando dejéis Arafat⁶³, recordad a Al-lah invocándolo y glorificándolo en Muzdalifah. Y recordadle dándole las gracias por haberos guiado, pues antes estabais extraviados.

199. A continuación abandonad el lugar con la multitud y pedid el perdón de Al-lah. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso.

200. Y cuando hayáis completado vuestros ritos, recordad a Al-lah ensalzándolo de una manera similar a como recordáis y exaltáis a vuestros antepasados (con orgullo), pero hacedlo aún con más fuerza. Hay gentes que dicen: «¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida!», pero esos no recibirán su parte en la otra (porque solo se preocuparon por la vida mundanal y descuidaron la eterna).

201. Y hay quienes dicen: «¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida y en la otra, y protégenos del castigo del fuego!».

202. Esos recibirán su parte por lo que sus buenas acciones merezcan. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

203. Y recordad a Al-lah durante unos días determinados⁶⁴. Quien se apresure (y abandone Mina) tras dos días no

الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا
هَدَانَكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ
لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ
النَّاسُ وَأَسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مِنْ سَكَكِكُمْ
فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ
أَشْكَدْ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ
يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ
فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

﴿ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ

63 Arafat es una localidad cercana a La Meca y es el centro de la peregrinación, pues quien no permanezca en ese lugar el día nueve del mes del hajj (el duodécimo del calendario lunar) no la ha realizado. Los musulmanes deben dedicar ese día a alabar a Al-lah y a suplicarle. Tras la puesta del sol, los peregrinos deben abandonar dicho lugar y tienen que dirigirse a Muzdalifa, una localidad cercana a Arafat de gran importancia dentro de los ritos de la peregrinación.

64 Hace referencia a los tres días posteriores al día del sacrificio del cordero ('Id Al Adha) que tiene lugar el día diez del mes del hajj (el duodécimo mes del calendario lunar). Quienes realizan la peregrinación deben permanecer esos días en Mina (una localidad cercana a La Meca) para completar los últimos ritos de la peregrinación.